

tellana; puede ser terminacion verbal de los nombres de lugar, entrando en composicion con el imperfecto de los verbos, como en *nemia-n* derivado de *nemi*, vivir, lugar donde se vive.

Nahuac—Posposicion; significa junto, en compañía, cerca; ejemplos, Cuah-nahuac, cerca de los árboles; Tepe-nahuac, junto al monte; Cal-nahuac, junto á la casa: *tloc* significa tambien cerca, junto, á par, en compañía, ó juntamente con otro.

En la escritura jeroglífica *Nahuac* se expresa por medio de una especie de boca con la vírgula ó signo de la palabra.

Nal y *nalco*—Solamente se componen con *atl*, agua; *Anal* ó *Analco*, de la otra parte del mar ó rio, segun el P. Carochi; sin embargo, entra en composicion con verbo, como en Tepe-xau-nalco, "del otro lado del despeñadero;" la posposicion *nalco* y la preposicion *nal* se une con algunos verbos, como en *nal-tona*, estar por todas partes penetrado de luz, *nal-quixtia*, penetrar ó traspasar algo.

Nepantla—Posposicion que significa en medio, como en Tlal-ne-pantla, compuesto de *tlalli*, tierra, "en medio de la tierra;" Cuauh-nepantla, de *cuahuil*, árbol, "en medio de los árboles."

O—Décima letra del alfabeto mexicano. Dice el Sr. Lic. D. Eufemio Mendoza "que en realidad existen dos *o*, una igual á la castellana y otra que tira á *u*; de allí las frecuentes confusiones de escribir *o* por *u*, y al contrario; esto, y el cambio de *e* por *i*, ha hecho decir con justicia al Sr. Pimentel que existen siete vocales en el mexicano."

P—Undécima letra del alfabeto mexicano, igual á la castellana.

Pa y *copa*—Posposiciones que significan "en," como en Aten-copa, Aten-pa, derivados de *atl*, agua, *tentli*, labio ú orilla, "en la orilla del agua."

Pan—Significa en, sobre, como en Tlal-pan, derivado de *tlalli*, tierra, "en ó sobre la tierra;" esta posposicion se expresa en la escritura jeroglífica por medio de una bandera, *panthi*, ó por la colocacion de un objeto sobre otro.

Q—Duodécima letra del alfabeto mexicano, del mismo valor que la castellana, usada en lugar de la *e* ántes de la *u* en el Diccionario del P. Molina y otros antiguos escritores del mexicano.

Quemecan—Queme-can ó cueme-can; terminacion que se expresa en

la escritura jeroglífica por medio de una especie de delantal colocado delante de un cerro que da la terminacion *can*, ó bien delante de otro objeto que da la primera radical: parece derivarse del verbo *quemi* "ponerse manta ó capa, ó traerla puesta," segun Molina, ó de *cuemil*, "heredad, tierra labrada ó camellon," y en este caso la terminacion viene á ser nominal.

Qui ó *c*—Los nombres terminados así, excepcionalmente pueden cambiar sus finales en *ca*, en composicion con otros nombres, sin variar de significacion; como en la palabra Cocox-ca-patli, medicina del enfermo, de *panthi*, medicamento, y de *cocoxqui*, enfermo.

T—Décimatercera letra del alfabeto mexicano, igual á la castellana; á esta letra deben referirse las dobles *tl* y *tz*, en cuya pronunciacion suave deben sonar sucesivamente la *t* y la *l* ó la *t* y la *z*.

Tech—Posposicion que significa "á," "de," ó indica cosa junta con otra; se acompaña con la ligadura *ti*, como en Tec-pan-ti-tech, "en la pared," derivado de *tepanthi*, pared; cuando *tech* significa "de," "acerca," se une á las posposiciones *pa* y *copa*.

Tenanco—Nombre y terminacion compuesta de *tenamitl* y de *co*, lugar amurallado; en la escritura jeroglífica se expresa por medio del signo representativo de *tenamitl*, muralla.

Teopan—Terminacion derivada de *teopantli*, templo; en los jeroglíficos se encuentra expresada por un *teopanalli* completo, es decir, compuesto de la casa y la pirámide con gradas, ó por las gradas solamente.

Tepec—Una de las más frecuentes terminaciones fonéticas de los nombres de lugar, compuesta de *tepetl*, cerro, y de la posposicion *e*, que designa lugar; en la escritura jeroglífica se expresa *tepec* por medio de un "signo" y no por la representacion figurativa de cerro ó montaña; ese mismo signo puede dar tambien las sílabas *te-pe* al principio de diction: *tepec*, como terminacion, es sinónima de *can*, de *co*, de *e*, de *tla* ó *tlán*, de *titlan* y aun de las finales de los nombres verbales de lugar en la escritura jeroglífica, como se observa en el Códice del Duque de Osuna; pero en el de Mendoza, esa terminacion generalmente es nominal é indica siempre el lugar habitado ó poblado.

Tepotzco—Posposicion compuesta de *tepotzli*, espalda, y de la termi-

nacion *co*; significa *detrás*, y es sinónima de *cuitlapan*: Caltepotzco, "detrás de la casa."

Ticpac—Posposicion compuesta con la ligadura *ti*; significa "sobre," "encima;" en la escritura jeroglífica se expresa por medio de la superposicion de un objeto en otro, como en *Ozto-ticpac*; en donde la posposicion *icpac* se entiende por un ovillo colocado sobre la figura fantástica que representa á *oztotl*, cueva.

Tl—Décimacuarta letra del alfabeto mexicano.

Tl—Las palabras de esta terminacion no la pierden al unirse con las posposiciones *itic*, *itec*, como en *Atl-itic*, dentro del agua; se exceptúa *Tepe-itic*, dentro del cerro, que pierde la final de *tepetl*.

Tl, tli—Las voces acabadas así pierden en composicion estas letras para componerse con la terminacion abundancial *tla*, como de *cuauhtli*, águila, se deriva *Cuauhtla*, donde abundan las águilas; de *xochitl*, flor, *xochitla*, jardin.

Tla—Significa abundancia de la cosa expresada por el nombre á que va unida, como de *tetl*, piedra, *tetla*, pedregal. Esta terminacion, lo mismo que *tlan* ó *titlan*, se expresa en la escritura jeroglífica por medio de una ó dos hileras de dientes, separados ó figurados en el mismo objeto que da la radical principal del nombre de lugar; otras veces la terminacion *tla* ó *tlan* se sobrentiende ó debe considerarse expresada por el mismo objeto; por ejemplo, *xochitla* puede escribirse con el signo figurativo de una flor, *xochitl*, y dos dientes debajo para expresar la terminacion *tla*, ó bien solamente con el primer signo.

Tlan—Posposicion que significa junto, debajo, entre, cerca, en; ejemplos, *Coatlan*, de *coatl*, "junto á la culebra;" *tlan*, de *atl*, agua, "en el agua;" á ciertos compuestos terminados en *tlan* se intercala la ligadura *ti*, que da otra significacion al nombre, como en *Tle-titlan*, entre el fuego, *Cuauh-titlan*, entre la arboleda.

Tloc—Significa junto, cerca, en compañía; es sinónimo de *nahuac*.

Tonco—Terminacion compuesta de *co*, en, y de *ton*, que indica diminutivo.

Tz—Décimaquinta letra del alfabeto mexicano.

Tzalan—Significa "entre," como *Cuauh-tzalan*, entre los árboles, *Cal-tzalan*, entre las casas, *Tepe-tzalan*, entre los montes.

Tzinco—Significa atrás, detrás, á la espalda, en la parte inferior, el principio, al principio, al comenzar alguna cosa; es diminutivo y reverencial de lugar: siendo el idioma mexicano atento hasta la cortesía, se emplea el *tzin* al hablar de los dioses y de las personas, y para esto significa respeto; pero en los nombres de lugar generalmente es diminutivo, que se ha conservado tradicionalmente en el lenguaje vulgar; por ejemplo, para designar á cierto lugar principal se dice *Oztoticpac*, y *Oztotipaquillo* para el pueblo más pequeño, que está cercano ó que se ha formado con poblacion del primero; para el segundo se emplea la terminacion *tzinco*; servirán de ejemplos *Tollan* y *Tollan-tzinco*.

Tzintlan—Posposicion; significa debajo, como en *A-tzintlan*, "debajo del agua."

U—Décimasexta letra del idioma mexicano, de sonido que algunas veces se toma por el de la *o*; hay diez y seis palabras en el Vocabulario de Molina que comienzan con esta letra.

Uhtla—Es lo mismo que *tla*. Los nombres acabados en *huhtl* cambian esta terminacion en *uhtla*, como de *cuahuhtl*, árbol, *Cuauh-tla*, floresta.

X—Décimasétima letra del alfabeto mexicano; tiene un sonido parecido á la *sh* inglesa ó á la *ch* francesa.

Y—Décimooctava letra del alfabeto, de sonido semejante á la castellana.

Yan—Terminacion verbal de los nombres de lugar; significa donde se ejerce la accion del verbo; se pospone á los impersonales; como de *tepilolo*, se ahorca, *Tepiloloyan*, "lugar donde se ahorca," *tlaxcalchihualo*, se hace pan, *Tlaxcalchihualoyan*, "panadería," y de *oetli*, vino de maguey, *Ocnamacoyan*, taberna, donde se vende pulque. La terminacion *yan* se expresa en la escritura jeroglífica por los signos figurativos de la huella humana, en posicion horizontal.

Yahualan, *Yahualco*—Terminaciones compuestas de *yahualli*, cosa circular ó rodete, y de la posposicion *co* ó *tlan*: significa lugar redondo, como en *Cal-yahualco*, "lugar circular de casas," *Mizqui-yahualan*, lugar circundado de mezquites.

Esta terminacion se encuentra expresada en la escritura jeroglífica por medio de una línea circular.

Yotl, *otl*—terminaciones de sustantivos abstractos que significan la pro-

piedad ó cualidad del nombre de que se derivan: se forman añadiendo *yotl* á los que terminan en *tl*, *tli*, *in*; como de *teotl*, dios, *teoyotl*, la divinidad, *nantli*, madre, *nanyotl*, la maternidad, de *huaxin*, cierto árbol, de frutos comestibles, *huaxyotl* la arboleda compuesta de él; los nombres terminados en *li* ó *lin* mudan esta final en *lotl* con dos *ll*; *tilli*, tinta, se cambia en *tillotl*, negrura; *ocuilin*, gusano, *ocuilotl*, cosa de gusanos: por último, otros nombres sustantivos ó adjetivos terminados en *c* ó *qui*, y los posesivos en *hua*, *e*, *o*, forman el abstracto en *cayotl*, como de *yamanqui*, cosa blanda, *yamancayotl*, blandura.

Z—Décimanona y última letra del alfabeto mexicano; su sonido es ménos fuerte que la *s* del castellano y más suave que la *z* española: en los escritores antiguos del mexicano en lugar de aquella letra se usaba de la *ç*, que desapareció del *nahuatl* cuando la perdió el castellano.

Antes de terminar estas consideraciones generales, debemos añadir, que algunas veces se encontrarán en el catálogo siguientes nombres completos de lugar que sirven á otros, también completos, de terminacion; como en Chalco-Atenco, que significa "lugar situado á la orilla del agua," perteneciente á Chalco, ó un lugar de este último nombre situado á la orilla del agua: á estos nombres hemos llamado diptongos jeroglíficos; en nuestro concepto la lectura de los signos debe hacerse de arriba abajo, ó de izquierda á derecha, y la interpretacion en sentido inverso; por ejemplo, Coyucac-Cihuatlan, el primer nombre se halla escrito arriba de la cabeza de una mujer sentada, que es la diosa *Cihuacoatl*, y los dos nombres quieren decir: Cihuatlan, pueblo de la provincia de Coyucac; Cuauquecholan-Macuilxochic, está este último nombre á la derecha del primero en la escritura jeroglífica, y el todo dice: "lugar consagrado á *Macuilxochitl*, dios del juego," pueblo perteneciente á Cuauquecholan.

Esta manera de escribir es la imagen de los modismos mexicanos, como se leen con mucha frecuencia en los historiadores indígenas; como México-Tenochtitlan, Cuitlahuac-Ticic, Ocuilan-Malinalco, Tlapechhuacan-Cuauhtenco, y otros muchos nombres que seria largo enumerar.

A

Lám. 17, fig. 10.—S. O. y B.¹

* **Acalhuacan.**—Acal-hua-can.—*Acalhuacan.*

El jeroglífico consta de una canoa, *acalli*, con dos manchas negras rectangulares en medio. La etimología ó interpretacion del distinguido historiador D. Manuel Orozco y Berra, es "lugar en que hay dueños de canoas;" pero si se aplica la regla general de la lectura ó interpretacion de las palabras compuestas, en sentido inverso de como están es-



critas, la palabra dice simplemente: "lugar que tiene canoas," de *can*, lugar de, *hua*, posesivo del anterior, y *acalli*, canoa; "lugar que posee canoas."

Lám. 38, fig. 2.—M. D. T.



Acamilixtlahuacan.—Aca-mil-ixtlahuacan.—*Acamilixtlahuacan.*

Dos cañas, *acatl*, sobre la terminacion *ixtlahuacan*, que significa "llanura de campo."

¹ Los números de las figuras y láminas corresponden á las de la obra de Lord Kingsborough titulada: "Antigüedades de México," y el * ó las letras S. O. y B., señalan que la palabra ha sido interpretada por el Sr. Lic. D. Manuel Orozco y Berra en su Historia Antigua y de la Conquista de México.